

Saint Joseph Catholic Church
La Iglesia Católica de San José
Mayfield, Kentucky



SABBATUM SANCTUM
HOLY SATURDAY
SABADO SANTO

LUCERNARIO

En el nombre del Padre, ✠ y del Hijo y del Espíritu Santo.
Amen.

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre y la comunión del Espíritu Santo esté con todos ustedes. **Y con tu espíritu.**

Hermanos: En esta noche santa, en que nuestro Señor Jesucristo paso de la muerte a la vida, la Iglesia invita a todos sus hijos, diseminados por el mundo, a que se reúnan para velar en oración. Conmemoremos, pues, juntos, la Pascua del Señor, escuchando su Palabra y participando en sus sacramentos, con la esperanza cierta de participar también en su triunfo sobre la muerte y de vivir con Él para siempre en Dios.

Oremos. Dios nuestro, que por medio de tu Hijo comunicaste a tus fieles el fuego de tu Luz, santifica ✠ este fuego nuevo y concédenos que, al celebrar estas fiestas pascuales, se encienda en nosotros el deseo de las cosas celestiales, para que podamos llegar con un espíritu renovado a las fiestas de la eterna claridad. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amen.**

1. Cristo ayer y hoy,
2. Principio y fin,
3. Alfa, traza la letra Alfa,
4. y Omega,
5. Suyo es el tiempo,
6. y la eternidad,
7. A Él la gloria y el poder,
8. por los siglos de los siglos. **Amen.**

1. Por sus santas
2. gloriosas,
3. nos proteja
4. y nos guarde
5. Jesucristo nuestro Señor. **Amen.**

PROCESION

V. Luz de Cristo. **R. Demos gracias a Dios.**

LUCERNARIUM

In the name of the Father, ✠ and of the Son, and of the Holy Spirit. **Amen.,**

The grace and peace of our Lord Jesus Christ, the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all. **And with your spirit.**

Dear brethren on this most sacred night, in which our Lord Jesus Christ passed over from death to life, the Church calls upon her sons and daughters, scattered throughout the world, to come together to watch and pray.

If we keep the memorial of the Lord's paschal solemnity in this way, listening to his word and celebrating his mysteries, then we shall have the sure hope of sharing his triumph over death and living with him in God.

Let us pray. O God, who through your Son bestowed upon the faithful the fire of your glory, sanctify this new fire, we pray, and grant that, by these paschal celebrations, we may be so inflamed with heavenly desires, that with minds made pure we may attain festivities of unending splendor. Through Christ our Lord. **Amen.**

1. Christ yesterday and today
2. the Beginning and the End
3. the Alpha
4. and the Omega
5. All time belongs to him
6. and all the ages
7. To him be glory and power
8. through every age and for ever. **Amen.**

1. By his holy
2. and glorious wounds,
3. may Christ the Lord
4. guard us
5. and protect us. **Amen.**

PROCESSION

V. The Light of Christ. **R. Thanks be to God.**

PREGON PASCUAL

Alégrense, por fin, los coros de los Ángeles; alégrense las jerarquías del cielo y, por la victoria de rey tan poderoso, que las trompetas anuncien la salvación. Goce también la tierra, inundada de tanta claridad, y que, radiante con el fulgor del rey eterno, se sienta libre de la tiniebla que cubría el orbe entero, Alégrense también nuestra madre, la Iglesia, revestida de luz tan brillante; resuene este templo con las aclamaciones del pueblo.

V. El Señor este con todos ustedes.

R. Y con to espíritu.

V. Levantemos el corazón.

R. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

V. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

R. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario aclamar, con nuestras voces y con todo el afecto del corazón, a Dios invisible, el Padre todopoderoso, y a su único Hijo, nuestro Señor Jesucristo. Porque él ha pagado por nosotros al eterno Padre la deuda de Adán, y ha borrado con su sangre inmaculada la condena del antiguo pecado. Porque éstas son las fiestas de Pascua, en las que se inmola el verdadero Cordero, cuya sangre consagra las puertas de los fieles. Ésta es la noche en que sacaste de Egipto a los israelitas, nuestros padres, y los hiciste pasar a pie el mar Rojo. Ésta es la noche en que la columna de fuego esclareció las tinieblas del pecado. Ésta es la noche que a todos los que creen en Cristo, por toda la tierra, los arranca de los vicios del mundo y de la oscuridad del pecado, los restituye a la gracia y los agrega a los santos. Esta es la noche en que, rotas las cadenas de la muerte, Cristo asciende victorioso del abismo. ¿De qué nos serviría haber nacido si no hubiéramos sido rescatados? ¿Qué asombroso beneficio de tu amor por nosotros! ¿Qué incomparable ternura y caridad! ¿Para rescatar al esclavo entregaste al Hijo! Necesario fue el pecado de Adán, que ha sido borrado por la muerte de Cristo. ¡Feliz la culpa que mereció tal Redentor! ¿Qué noche tan dichosa! Sólo ella conoció el momento en que Cristo resucitó del abismo. Ésta es la noche de la que estaba escrito: "Será la noche clara como el día, la noche iluminada por mi gozo". Y así, esta noche santa ahuyenta los pecados, lava las culpas, devuelve la inocencia a los caídos, la alegría a los tristes, expulsa el odio, trae la concordia, doblega a los potentes. En esta noche de gracia, acepta,

Padre santo, el sacrificio vespertino de esta llama, que la santa Iglesia te ofrece en la solemne ofrenda de este cirio, obra de las abejas. Sabemos ya lo que anuncia esta columna de fuego, que arde en llama viva para la gloria de Dios. Y aunque distribuye su luz, no mengua al repartirla, porque se alimenta de cera fundida que elaboró la abeja fecunda para hacer esta lámpara preciosa. ¿Qué noche tan dichosa, en que se une el cielo con la tierra, lo humano con lo divino! Te rogamos, Señor, que este cirio consagrado a tu nombre para destruir la oscuridad de esta noche, arda sin apagarse y, aceptado como perfume, se asocie a las lumbreras del cielo. Que el lucero matinal lo encuentre ardiendo; ese lucero que no conoce ocaso, Jesucristo, tu Hijo, que, volviendo del abismo, brilla sereno para el linaje humano, y vive y reina por los siglos de los siglos. **R/. Amén.**

EXSULTET

Exult, let them exult, the hosts of heaven, exult, let Angel ministers of God exult, let the trumpet of salvation sound aloud our mighty King's triumph! Be glad, let earth be glad, as glory floods her, ablaze with light from her eternal King, let all corners of the earth be glad, knowing an end to gloom and darkness. Rejoice, let Mother Church also rejoice, arrayed with the lightning of his glory, let this holy building shake with joy, filled with the mighty voices of the peoples.

V. The Lord be with you.

R. And with your spirit.

V. Lift up your hearts.

R. We lift them up to the Lord.

V. Let us give thanks to the Lord our God.

R. It is right and just.

It is truly right and just, with ardent love of mind and heart and with devoted service of our voice, to acclaim our God invisible, the almighty Father, and Jesus Christ, our Lord, his Son, his Only Begotten. Who for our sake paid Adam's debt to the eternal Father, and, pouring out his own dear Blood, wiped clean the record of our ancient sinfulness. These then are the feasts of Passover, in which is slain the Lamb, the one true Lamb, whose Blood anoints the doorposts of believers. This is the night, when once you led our forebears, Israel's children, from slavery in Egypt and made them pass dry-shod through the Red Sea. This is the night that with a pillar of fire banished the darkness of sin. This is the night that which even now, throughout the world, sets Christian believers apart from worldly vices and from the gloom of sin, leading them to grace and joining them to his holy ones. This is the night, when Christ broke the prison-bars of death and rose victorious from the underworld. O wonder of your humble care for us! O love, O charity beyond all telling, to ransom a slave you gave away your Son! O truly necessary sin of Adam, destroyed completely by the Death of Christ! O happy fault that earned so great, so glorious a Redeemer! The sanctifying power of this night dispels wickedness, washes faults away, restores innocence to the fallen, and joy to mourners. O truly blessed night, when things of heaven are wed to those of earth and divine to the human. On this, your night of grace,

O holy Father, accept this candle, a solemn offering, the work of bees and of your servants' hands, an evening sacrifice of praise, this gift from your most holy Church Therefore, O Lord, we pray you that this candle, hallowed to the honor of your name, may persevere undimmed, to overcome the darkness of this night. Receive it as a pleasing fragrance, and let it mingle with the lights of heaven. May this flame be found still burning by the Morning Star: the one Morning Star who never sets, Christ your Son, who, coming back from death's domain, has shed his peaceful light on humanity, and lives and reigns for ever and ever.

R. Amen.

LITURGIA DE LA PALABRA

Hermanos: Con el pregón solemne de la Pascua, hemos entrado ya en la noche santa de la resurrección del Señor. Escuchemos, en silencio meditativo, la palabra de Dios. Recordemos las maravillas que Dios ha realizado para salvar al primer Israel y como en el avance continuo de la Historia de la salvación, al llegar a los últimos tiempos, envió al mundo a su Hijo, para que, con su muerte y resurrección, salvara a todos los hombres. Mientras contemplamos la gran trayectoria de esta Historia santa, oremos intensamente para que el designio de salvación universal, que Dios inició con Israel, llegue a su plenitud y alcance a toda la humanidad por el misterio de la resurrección de Jesucristo.

Del libro del Génesis: 1, 1-2, 2

En el principio creó Dios el cielo y la tierra. Y dijo Dios: "Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza; que domine a los peces del mar, a las aves del cielo, a los animales domésticos y a todo animal que se arrastra sobre la tierra". Y creó Dios al hombre a su imagen; a imagen suya lo creó; hombre y mujer los creó. Y los bendijo Dios y les dijo: "Sean fecundos y multiplíquense, llenen la tierra y sométanla; dominen a los peces del mar, a las aves del cielo y a todo ser viviente que se mueve sobre la tierra". Y dijo Dios: "He aquí que les entrego todas las plantas de semilla que hay sobre la faz de la tierra, y todos los árboles que producen frutos y semilla, para que les sirvan de alimento. Y a todas las fieras de la tierra, a todas las aves del cielo, a todos los reptiles de la tierra, a todos los seres que respiran, también les doy por alimento las verdes plantas". Y así fue. Vio Dios todo lo que había hecho y lo encontró muy bueno. Fue la tarde y la mañana del sexto día. Así quedaron concluidos el cielo y la tierra con todos sus ornamentos, y terminada su obra, descansó Dios el séptimo día de todo cuanto había hecho.

Palabra de Dios. **Te alabamos, Señor.**

R./ Bendice al Señor, alma mía.

Bendice al Señor, alma mía; Señor y Dios mío, inmensa es tu grandeza. Te vistes de belleza y majestad, la luz te envuelve como un manto. R/.

¡Qué numerosas son tus obras, Señor, y todas las hiciste con maestría! La tierra está llena de tus creaturas. Bendice al Señor, alma mía. R/.

OREMOS. Dios todopoderoso y eterno, que en todas las obras de tu amor te muestras admirable, concédenos comprender que la redención realizada por Cristo, nuestra Pascua, es una obra más maravillosa todavía que la misma creación del universo. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

LITURGY OF THE WORD

Dear brethren. now that we have begun our solemn Vigil, let us listen with quiet hearts to the Word of God. Let us meditate on how God in times past saved his people and in these, the last days, has sent us his Son as our Redeemer. Let us pray that our God may complete this paschal work of salvation by the fullness of redemption.

Genesis 1:1, 26-31A

In the beginning, when God created the heavens and the earth, God said: "Let us make man in our image, after our likeness. Let them have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, and the cattle, and over all the wild animals and all the creatures that crawl on the ground." God created man in his image; in the image of God he created him; male and female he created them. God blessed them, saying: "Be fertile and multiply; fill the earth and subdue it. Have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, and all the living things that move on the earth." God also said: "See, I give you every seed-bearing plant all over the earth and every tree that has seed-bearing fruit on it to be your food; and to all the animals of the land, all the birds of the air, and all the living creatures that crawl on the ground, I give all the green plants for food." And so it happened. God looked at everything he had made, and found it very good.

The Word of the Lord. **Thanks be to God.**

R./ Bless the LORD, O my soul!

Bless the LORD, O my soul! O LORD, my God, you are great indeed! You are clothed with majesty and glory, robed in light as with a cloak.

How manifold are your works, O LORD! In wisdom you have wrought them all—the earth is full of your creatures. Bless the LORD, O my soul!

Let us pray. Almighty ever-living God, who are wonderful in the ordering of all your works, may those you have redeemed understand that there exists nothing more marvelous than the world's creation in the beginning except that, at the end of the ages, Christ our Passover has been sacrificed. Who lives and reigns for ever and ever. **Amen.**



BLESS THE LORD
O MY SOUL

Del libro del Éxodo: 14, 15-15, 1

En aquellos días, dijo el Señor a Moisés: "¿Por qué sigues clamando a mí? Diles a los israelitas que se pongan en marcha. Y tú, alza tu bastón, extiende tu mano sobre el mar y divídelo, para que los israelitas entren en el mar sin mojarse. Yo voy a endurecer el corazón de los egipcios para que los persigan, y me cubriré de gloria a expensas del faraón y de todo su ejército, de sus carros y jinetes. Cuando me haya cubierto de gloria a expensas del faraón, de sus carros y jinetes, los egipcios sabrán que yo soy el Señor". El ángel del Señor, que iba al frente de las huestes de Israel, se colocó tras ellas. Y la columna de nubes que iba adelante, también se desplazó y se puso a sus espaldas, entre el campamento de los israelitas y el campamento de los egipcios. La nube era tinieblas para unos y claridad para otros, y así los ejércitos no trabaron contacto durante toda la noche. Moisés extendió la mano sobre el mar, y el Señor hizo soplar durante toda la noche un fuerte viento del este, que secó el mar, y dividió las aguas. Los israelitas entraron en el mar y no se mojaban, mientras las aguas formaban una muralla a su derecha y a su izquierda. Los egipcios se lanzaron en su persecución y toda la caballería del faraón, sus carros y jinetes, entraron tras ellos en el mar. Hacia el amanecer, el Señor miró desde la columna de fuego y humo al ejército de los egipcios y sembró entre ellos el pánico. Trabó las ruedas de sus carros, de suerte que no avanzaban sino pesadamente. Dijeron entonces los egipcios: "Huyamos de Israel, porque el Señor lucha en su favor contra Egipto". Entonces el Señor le dijo a Moisés: "Extiende tu mano sobre el mar, para que vuelvan las aguas sobre los egipcios, sus carros y sus jinetes". Y extendió Moisés su mano sobre el mar, y al amanecer, las aguas volvieron a su sitio, de suerte que al huir, los egipcios se encontraron con ellas, y el Señor los derribó en medio del mar. Volvieron las aguas y cubrieron los carros, a los jinetes y a todo el ejército del faraón, que se había metido en el mar para perseguir a Israel. Ni uno solo se salvó. Pero los hijos de Israel caminaban por lo seco en medio del mar. Las aguas les hacían muralla a derecha e izquierda. Aquel día salvó el Señor a Israel de las manos de Egipto. Israel vio a los egipcios, muertos en la orilla del mar. Israel vio la mano fuerte del Señor sobre los egipcios, y el pueblo temió al Señor y creyó en el Señor y en Moisés, su siervo. Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico al Señor:

Exodus 14:15—15:1

The LORD said to Moses, "Why are you crying out to me? Tell the Israelites to go forward. And you, lift up your staff and, with hand outstretched over the sea, split the sea in two, that the Israelites may pass through it on dry land. But I will make the Egyptians so obstinate that they will go in after them. Then I will receive glory through Pharaoh and all his army, his chariots and charioteers. The Egyptians shall know that I am the LORD, when I receive glory through Pharaoh and his chariots and charioteers." The angel of God, who had been leading Israel's camp, now moved and went around behind them. The column of cloud also, leaving the front, took up its place behind them, so that it came between the camp of the Egyptians and that of Israel. But the cloud now became dark, and thus the night passed without the rival camps coming any closer together all night long. Then Moses stretched out his hand over the sea, and the LORD swept the sea with a strong east wind throughout the night and so turned it into dry land. When the water was thus divided, the Israelites marched into the midst of the sea on dry land, with the water like a wall to their right and to their left. The Egyptians followed in pursuit; all Pharaoh's horses and chariots and charioteers went after them right into the midst of the sea. In the night watch just before dawn the LORD cast through the column of the fiery cloud upon the Egyptian force a glance that threw it into a panic; and he so clogged their chariot wheels that they could hardly drive. With that the Egyptians sounded the retreat before Israel, because the LORD was fighting for them against the Egyptians. Then the LORD told Moses, "Stretch out your hand over the sea, that the water may flow back upon the Egyptians, upon their chariots and their charioteers." So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea flowed back to its normal depth. The Egyptians were fleeing head on toward the sea, when the LORD hurled them into its midst. As the water flowed back, it covered the chariots and the charioteers of Pharaoh's whole army which had followed the Israelites into the sea. Not a single one of them escaped. But the Israelites had marched on dry land through the midst of the sea, with the water like a wall to their right and to their left. Thus the LORD saved Israel on that day from the power of the Egyptians. When Israel saw the Egyptians lying dead on the seashore and beheld the great power that the LORD had shown against the Egyptians, they feared the LORD and believed in him and in his servant Moses. Then Moses and the Israelites sang this song to the LORD:

R/. Alabemos al Señor por su victoria.

Cantemos al Señor, sublime es su victoria: caballos y jinetes arrojó en el mar. Mi fortaleza y mi canto es el Señor, él es mi salvación, él es mi Dios, yo lo alabaré; es el Dios de mis padres, yo le cantaré.

El Señor es un guerrero, su nombre es el Señor. Precipitó en el mar los carros del faraón y a sus guerreros; ahogó en el mar Rojo a sus mejores capitanes.

El mar cayó sobre ellos; en las temibles aguas como plomo se hundieron. Extendiste tu diestra, Señor, y se los tragó la tierra.

Tú llevas a tu pueblo para plantarlo en el monte que le diste en herencia, en el lugar que convertiste en tu morada, en el santuario que construyeron tus manos. Tú, Señor, reinarás para siempre.

OREMOS. Señor Dios, cuyos antiguos prodigios los percibimos A resplandeciendo también en nuestros tiempos, puesto que aquello mismo que realizó la diestra de tu poder para liberar a un solo pueblo de la esclavitud del faraón, lo sigues realizando también ahora, por medio del agua del bautismo para salvar a todas las naciones, concede que todos los hombres del mundo lleguen a contarse entre los hijos de Abraham y participen de la dignidad del pueblo elegido. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

R. Let us sing to the Lord; he has covered himself in glory.

I will sing to the LORD, for he is gloriously triumphant; horse and chariot he has cast into the sea. My strength and my courage is the LORD, and he has been my savior. He is my God, I praise him; the God of my father, I extol him.

The LORD is a warrior, LORD is his name!
Pharaoh's chariots and army he hurled into the sea;
the elite of his officers were submerged in the Red Sea.

The flood waters covered them, they sank into the depths like a stone. Your right hand, O LORD, magnificent in power, your right hand, O LORD, has shattered the enemy.

You brought in the people you redeemed and planted them on the mountain of your inheritance the place where you made your seat, O LORD, the sanctuary, LORD, which your hands established. The LORD shall reign forever and ever.

Let us pray. O God, whose ancient wonders remain undimmed in splendor even in our day, for what you once bestowed on a single people, freeing them from Pharaoh's persecution by the power of your right hand now you bring about as the salvation of the nations through the waters of rebirth, grant, we pray, that the whole world may become children of Abraham and inherit the dignity of Israel's birthright.

Through Christ our Lord. **Amen.**



Priest All

Gló - ri - a in ex-cél-sis De - o. Et in ter-ra pax ho-mí-ni-bus
bo - nae vo - lun - tá - tis. Lau - dá - mus te.
Be - ne - dí - ci - mus te. A - do - rá - mus te.
Glo - ri - fi - cá - mus te. Grá - ti - as á - gi - mus ti - bi
pro-pter ma-gnam gló - ri - am tu - am. Dó - mi - ne De - us, Rex cae -
lé - stis, De - us Pa - ter o - mní - pot - ens.
Dó - mi - ne Fi - li u - ni - gé - ni - te, Je - su Chri - ste.
Dó - mi - ne De - us, A - gnus De - i, Fí - li - us Pa - tris.
Qui tol - lis pec - cá - ta mun - di, mi - se - ré - re no - bis.
Qui tol - lis pec - cá - ta mun - di, sú - sci - pe de - pre - ca - ti - ó -
nem no - stram. Qui se - des ad d é x - te - ram Pa - tris,
mi - se - ré - re no - bis. Quó - ni - am tu so - lus san - ctus.
Tu so - lus Dó - mi - nus. Tu so - lus Al - tís - si - mus,
Je - su Chri - ste. Cum San - cto Spí - ri - tu,
in gló - ri - a De - i Pa - tris. A - men.

OREMOS. Dios nuestro, que haces resplandecer esta noche santa con la gloria del Señor resucitado aviva en tu Iglesia el espíritu filial, para que, renovados en cuerpo y alma, nos entreguemos plenamente a tu servicio. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo que contigo y el Espíritu Santo vive y reina en unidad, y es Dios, por los siglos de los siglos. **Amen.**

De la carta del apóstol san Pablo a los romanos: 6, 3-11
Hermanos: Todos los que hemos sido incorporados a Cristo Jesús por medio del bautismo, hemos sido incorporados a su muerte. En efecto, por el bautismo fuimos sepultados con él en su muerte, para que, así como Cristo resucitó de entre los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros llevemos una vida nueva. Porque, si hemos estado íntimamente unidos a él por una muerte semejante a la suya, también lo estaremos en su resurrección. Sabemos que nuestro viejo yo fue crucificado con Cristo, para que el cuerpo del pecado quedara destruido, a fin de que ya no sirvamos al pecado, pues el que ha muerto queda libre del pecado. Por lo tanto, si hemos muerto con Cristo, estamos seguros de que también viviremos con él; pues sabemos que Cristo, una vez resucitado de entre los muertos, ya nunca morirá. La muerte ya no tiene dominio sobre él, porque al morir, murió al pecado de una vez para siempre; y al resucitar, vive ahora para Dios. Lo mismo ustedes, considérense muertos al pecado y vivos para Dios en Cristo Jesús, Señor nuestro. Palabra de Dios. **Te alabamos, Señor.**

R./ Aleluya, Aleluya, Aleluya.

Te damos gracias, Señor, porque eres bueno, porque tu misericordia es eterna. Diga la casa de Israel: "Su misericordia es eterna".

La diestra del Señor es poderosa, la diestra del Señor es nuestro orgullo. No moriré, continuaré viviendo, para contar lo que el Señor ha hecho.

La piedra que desecharon los constructores, es ahora la piedra angular. Esto es obra de la mano del Señor, es un milagro patente.

El Señor este con ustedes. **Y con tu espíritu.**
Del santo Evangelio según san Lucas: 24,1-12

Gloria ✠ a ti, Señor.

El primer día después del sábado, muy de mañana, llegaron las mujeres al sepulcro, llevando los perfumes que habían preparado. Encontraron que la piedra ya había sido retirada del sepulcro y entraron, pero no hallaron el cuerpo del Señor Jesús. Estando ellas todas desconcertadas por esto, se les presentaron dos varones con vestidos resplandecientes. Como ellas se llenaron de miedo e inclinaron el rostro a tierra, los varones les dijeron: "Por qué buscan entre los muertos al que está vivo? No está aquí; ha resucitado. Recuerden que cuando estaba todavía en Galilea les dijo: 'Es necesario que el Hijo del hombre sea entregado en manos de los pecadores y sea crucificado y al tercer día resucite' ". Y ellas recordaron sus palabras. Cuando regresaron del sepulcro, las mujeres anunciaron todas estas cosas a los Once y a todos los demás. Las que decían estas cosas a los apóstoles eran María Magdalena, Juana, María (la madre de Santiago) y las demás que estaban con ellas. Pero todas estas palabras les parecían desvaríos y no les creían. Pedro se levantó y corrió al sepulcro. Se asomó, pero sólo vio los lienzos y se regresó a su casa, asombrado por lo sucedido. Palabra del Señor. **Gloria a ti, Señor Jesús.**

Let us pray. O God, who make this most sacred night radiant with the glory of the Lord's Resurrection, stir up in your Church a spirit of adoption, so that, renewed in body and mind, we may render you undivided service. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

Romans 6:3-11

Brothers and sisters: Are you unaware that we who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death? We were indeed buried with him through baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might live in newness of life. For if we have grown into union with him through a death like his, we shall also be united with him in the resurrection. We know that our old self was crucified with him, so that our sinful body might be done away with, that we might no longer be in slavery to sin. For a dead person has been absolved from sin. If, then, we have died with Christ, we believe that we shall also live with him.

We know that Christ, raised from the dead, dies no more; death no longer has power over him. As to his death, he died to sin once and for all; as to his life, he lives for God. Consequently, you too must think of yourselves as being dead to sin and living for God in Christ Jesus.. The Word of the Lord. **Thanks be to God.**

R./ Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Give thanks to the LORD, for he is good, for his mercy endures forever. Let the house of Israel say, "His mercy endures forever."

"The right hand of the LORD has struck with power; the right hand of the LORD is exalted. I shall not die, but live, and declare the works of the LORD."

The stone which the builders rejected has become the cornerstone. By the LORD has this been done; it is wonderful in our eyes.

The Lord be with you. **And with your spirit.**

Luke 24:1-12

Glory ✠ to you, O Lord.

At daybreak on the first day of the week the women who had come from Galilee with Jesus took the spices they had prepared and went to the tomb. They found the stone rolled away from the tomb; but when they entered, they did not find the body of the Lord Jesus. While they were puzzling over this, behold, two men in dazzling garments appeared to them. They were terrified and bowed their faces to the ground. They said to them, "Why do you seek the living one among the dead? He is not here, but he has been raised. Remember what he said to you while he was still in Galilee, that the Son of Man must be handed over to sinners and be crucified, and rise on the third day." And they remembered his words. Then they returned from the tomb and announced all these things to the eleven and to all the others. The women were Mary Magdalene, Joanna, and Mary the mother of James; the others who accompanied them also told this to the apostles, but their story seemed like nonsense and they did not believe them. But Peter got up and ran to the tomb, bent down, and saw the burial cloths alone; then he went home amazed at what had happened.

The Gospel of the Lord. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

BENDICIÓN DEL AGUA

Señor, ten piedad de nosotros,
Señor, ten piedad de nosotros.
Cristo, ten piedad de nosotros,
Cristo, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad de nosotros,
Señor, ten piedad de nosotros.

Santa Maria, Madre de Dios, **ruega por nosotros.**
Santa María Guadalupe, **ruega por nosotros.**
San Miguel, **ruega por nosotros.**
Santos Angeles de Dios, **rueguen por nosotros.**
San Juan Bautista, **ruega por nosotros.**
San José, **ruega por nosotros.**
Santos Pedro y Pablo, **rueguen por nosotros.**
San Andrés, **ruega por nosotros.**
San Juan, **ruega por nosotros.**
Santa Maria Magdalena, **ruega por nosotros.**
San Esteban, **ruega por nosotros.**
San Ignacio de Antioquía, **ruega por nosotros.**
San Lorenzo, **ruega por nosotros.**
San Felipe de Jesús, **ruega por nosotros.**
Santas Perpetua y Felicitas, **rueguen por nosotros.**
Santa Inés, **ruega por nosotros.**
San Gregorio, **ruega por nosotros.**
San Agustín, **ruega por nosotros.**
San Atanasio, **ruega por nosotros.**
San Basilio, **ruega por nosotros.**
San Martín, **ruega por nosotros.**
San Benito, **ruega por nosotros.**
Santos Francisco y Domingo, **rueguen por nosotros.**
San Francisco Javier, **ruega por nosotros.**
San Juan Maria Vianney, **ruega por nosotros.**
Santa Catalina de Siena, **ruega por nosotros.**
Santa Teresa de Jesús, **ruega por nosotros.**
San Juan Diego, **ruega por nosotros.**
Todos los santos y santas de Dios, **rueguen por nosotros.**

De todo mal, **líbranos, Señor.**
De todo pecado, **líbranos, Señor.**
De la muerte eterna, **líbranos, Señor.**
Por tu encarnación, **líbranos, Señor.**
Por tu muerte y resurrección, **líbranos, Señor.**
Por el don del Espíritu Santo, **líbranos, Señor.**

Nosotros, que somos pecadores, **te rogamos, óyenos.**
Jesús, Hijo de Dios vivo, **te rogamos, óyenos.**
Cristo, óyenos. **Cristo, escúchanos.**

Derrama, Señor, tu infinita bondad en este sacramento del bautismo y envía tu santo Espíritu para que haga renacer de la fuente bautismal a estos nuevos hijos tuyos que van a ser santificados por tu gracia, median-tela colaboración de nuestro ministerio. Por Jesucristo. nuestro Señor. **Amen.**

BLESSING OF HOLY WATER

Lord, have mercy on us.
Lord, have mercy on us.
Christ, have mercy on us.
Christ, have mercy on us.
Lord, have mercy on us.
Lord, have mercy on us.

Holy Mary, Mother of God, **pray for us.**
Our Lady of Guadalupe, **pray for us.**
St. Michael, **pray for us.**
Holy Angels of God, **pray for us.**
Saint John the Baptist, **pray for us.**
Saint Joseph, **pray for us.**
Saints Peter and Paul, **pray for us.**
Saint Andrew, **pray for us.**
Saint John, **pray for us.**
Saint Mary Magdalene, **pray for us.**
Saint Stephen, **pray for us.**
Saint Ignatius of Antioch, **pray for us.**
Saint Lawrence, **pray for us.**
Saint Philip of Jesus, **pray for us.**
Saints Perpetua and Felicity, **pray for us.**
Saint Agnes, **pray for us.**
Saint Gregory, **pray for us.**
Saint Augustine, **pray for us.**
Saint Athanasius, **pray for us.**
Saint Basil, **pray for us.**
Saint Martin, **pray for us.**
Saint Benedict, **pray for us.**
Saints Francis and Dominic, **pray for us.**
Saint Francis Xavier, **pray for us.**
Saint John Vianney, **pray for us.**
Saint Catherine of Sienna, **pray for us.**
Saint Teresa of Jesus, **pray for us.**
Saint Juan Diego, **pray for us.**
All you holy men and women, **pray for us.**

From all evil, **Lord, deliver us, we pray.**
From every sin, **Lord, deliver us, we pray.**
From everlasting death, **Lord, deliver us, we pray.**
By your incarnation, **Lord, deliver us, we pray.**
By your death and resurrection, **Lord, deliver us, we pray.**
By the outpouring of the Holy Spirit, **Lord, deliver us, we pray.**

Be merciful to us sinners. **Lord, we ask you, hear our prayer.**
Jesus, Son of the Living God, **hear our prayer.**
Christ, hear us. **Christ, graciously hear us.**

Almighty ever-living God, be present by the mysteries of your great love and send forth the spirit of adoption to create the new peoples brought to birth for you in the font of Baptism, so that what is to be carried out by our humble service may be brought to fulfillment by your mighty power. Through Christ our Lord. **Amen.**

Queridos hermanos: Invoquemos con humildad a nuestro Dios y Señor, para que bendiga esta agua con la cual seremos rociados en recuerdo de nuestro bautismo. Que él nos renueve a fin de permanecer fieles al Espíritu Santo que hemos recibido.

Señor y Dios nuestro, acompaña con tu bondad a tu pueblo que en esta santísima noche permanece en vela. Al recordar la obra admirable de la creación y el acontecimiento aún más admirable de la redención, te pedimos que bendigas esta agua. Ella fue creada por ti para dar fecundidad a la tierra y restaurar nuestros cuerpos con su frescura y pureza. Hiciste también el agua como instrumento de tu misericordia: por ella libraste a tu pueblo de la esclavitud y apagaste su sed en el desierto. Por ella, los profetas anunciaron la Nueva Alianza que habrías de pactar con los hombres. Finalmente, al ser consagrada por Cristo en el río Jordán, por ella renovaste nuestra naturaleza pecadora con el baño de renacimiento espiritual. Que ella nos recuerde ahora nuestro bautismo, y concédenos participar de la alegría de nuestros hermanos que son bautizados en la Pascua. Por Jesucristo, nuestro Señor. **R. Amén.**

RENUNCIA Y PROFESIÓN DE FE

Queridísimos hermanos: Por el Misterio Pascual, en el bautismo fuimos sepultados con Cristo, para que también nosotros llevemos con él una vida nueva. Por eso, culminado nuestro camino cuaresmal, renovemos las promesas del santo bautismo, por las que un día renunciamos al demonio y a sus obras y prometimos servir al Señor en la santa Iglesia Católica.

¿Renuncian ustedes a Satanás? **Sí, renuncio.**

¿Renuncian a todas sus obras? **Sí, renuncio.**

¿Renuncian a todas sus seducciones? **Sí, renuncio.**

¿Creen en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra? **Sí, creo.**

¿Creen en Jesucristo, su único Hijo, Señor nuestro, que nació de María Virgen, padeció, fue sepultado, resucitó de entre los muertos y está sentado a la derecha del Padre? **Sí, creo.**

¿Creen en el Espíritu Santo, en la santa Iglesia católica, en la comunión de los santos, en el perdón de los pecados, en la resurrección de los muertos y en la vida eterna?

Sí, creo.

Y Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, que nos ha hecho renacer por el agua y el Espíritu Santo, y nos ha perdonado los pecados, nos conserve con su gracia en Jesucristo, nuestro Señor, para la Vida eterna. **Amén.**

Dear brothers and sisters, let us humbly beseech the Lord our God to bless this water he has created, which will be sprinkled upon us as a memorial of our Baptism. May he graciously renew us, that we may remain faithful to the Spirit whom we have received.

Lord our God, in your mercy be present to your people who keep vigil on this most sacred night, and, for us who recall the wondrous work of our creation and the still greater work of our redemption, graciously bless this water. For you created water to make the fields fruitful and to refresh and cleanse our bodies. You also made water the instrument of your mercy: for through water you freed your people from slavery and quenched their thirst in the desert; through water the Prophets proclaimed the new covenant you were to enter upon with the human race; and last of all, through water, which Christ made holy in the Jordan, you have renewed our corrupted nature in the bath of regeneration. Therefore, may this water be for us a memorial of the Baptism we have received, and grant that we may share in the gladness of our brothers and sisters, who at Easter have received their Baptism. Through Christ our Lord. **R. Amen.**

RENUNCIATION & PROFESSION OF FAITH

Dear brethren, through the Paschal Mystery we have been buried with Christ in Baptism, so that we may walk with him in newness of life. And so, now that our Lenten observance is concluded, let us renew the promises of Holy Baptism, by which we once renounced Satan and his works and promised to serve God in the holy Catholic Church.

Do you reject Satan? **I do.**

And all his works? **I do.**

And all his empty promises? **I do.**

Do you believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth? **I do.**

Do you believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was born of the Virgin Mary, was crucified, died, and was buried, rose from the dead, and is now seated at the right hand of the Father? **I do.**

Do you believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting? **I do.**

And may almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who has given us new birth by water and the Holy Spirit and bestowed on us forgiveness of our sins, keep us by his grace, in Christ Jesus our Lord, for eternal life. **Amen.**

LITURGY OF THE EUCHARIST

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

Bendito seas por siempre, Señor.

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

Bendito seas por siempre, Señor.

Oren, hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia

[*Sabado Santo*] Recibe, Señor, las súplicas de tu pueblo, junto con los dones que te presentamos para que los misterios de la Pascua que hemos comenzado a celebrar, nos obtengan, con tu ayuda, el remedio para conseguir la vida eterna. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amen.**

El Señor esté con ustedes. **Y con tu espíritu.**

Levantemos el corazón.

Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Es justo y necesario.

[*Sabado Santo*] En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación glorificarte siempre, Señor; pero más que nunca en (esta noche) (este día) (este tiempo) en que Cristo, nuestra Pascua, ha sido inmolado.

Porque Él es el verdadero Cordero que quitó el pecado del mundo: muriendo destruyó nuestra muerte, y resucitando restauró nuestra vida. Por eso, con esta efusión del gozo pascual, el mundo entero está llamado a la alegría junto con los ángeles y los arcángeles que cantan un himno a tu gloria, diciendo sin cesar:

Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the bread we offer you: fruit of the earth and work of human hands, it will become for us the bread of life.

Blessed be God for ever.

Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of human hands, it will become our spiritual drink.

Blessed be God for ever.

Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

[*Holy Saturday*] Accept, we ask, O Lord, the prayers of your people with the sacrificial offerings, that what has begun in the paschal mysteries may, by the working of your power, bring us to the healing of eternity.

Through Christ our Lord. **Amen.**

The Lord be with you. **And with your spirit.**

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

[*Holy Saturday*] It is truly right and just, our duty and our salvation, at all times to acclaim you, O Lord, but (on this night / on this day / in this time) above all to laud you yet more gloriously, when Christ our Passover has been sacrificed. For he is the true Lamb who has taken away the sins of the world; by dying he has destroyed our death, and by rising, restored our life. Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:



San - ctus, San - ctus, San - ctus Dó - mi - nus De - us Sá -
 ba - oth. Ple - ni sunt coe - li et ter - ra gló - ri - a tu - a.
 Ho - sán - na in ex - cél - sis. Be - ne - dí - ctus qui ve - nit in
 nó - mi - ne Dó - mi - ni. Ho - sán - na in ex - cél - sis.

Padre misericordioso, te pedimos humildemente por Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor, que aceptes y bendigas † estos dones, este sacrificio santo y puro que te ofrecemos, ante todo, por tu Iglesia santa y católica, para que le concedas la paz, la protejas, la congregues en la unidad y la gobiernes en el mundo entero, con tu servidor el Papa Francisco, con nuestro Obispo Guillermo N., y todos los demás Obispos que, fieles a la verdad, promueven la fe católica y apostólica.

Acuérdate, Señor, de tus hijos N. y N. y de todos los aquí reunidos, cuya fe y entrega bien conoces; por ellos y todos los suyos, por el perdón de sus pecados y la salvación que esperan, te ofrecemos, y ellos mismos te ofrecen, este sacrificio de alabanza, a ti, eterno Dios, vivo y verdadero. Reunidos en comunión con toda la Iglesia para celebrar el día santo en que nuestro Señor Jesucristo fue entregado por nosotros, veneramos la memoria, ante todo, de la gloriosa siempre Virgen María, Madre de Jesucristo, nuestro Dios y Señor; la de su esposo, San José; la de los santos apóstoles y mártires Pedro y Pablo, Andrés, [Santiago y Juan, Tomás, Santiago, Felipe, Bartolomé, Mateo, Simón y Tadeo; Lino, Cleto, Clemente, Sixto, Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisógono, Juan y Pablo, Cosme y Damián,] y la de todos los santos; por sus méritos y oraciones concédenos en todo tu protección.

Por Cristo, nuestro Señor. **Amén.**

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless † these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with your servant Francis our Pope and William our Bishop, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Remember, Lord, your servants N. and N. and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true. Celebrating the most sacred day on which our Lord Jesus Christ was handed over for our sake, and in communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, (James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude; Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian) and all your Saints; we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help. Through Christ our Lord. **Amen.**

Acepta, Señor, en tu bondad, esta ofrenda de tus siervos y de toda tu familia santa, que te presentamos en el día mismo en que nuestro Señor Jesucristo encomendó a sus discípulos la celebración del sacramento de su Cuerpo y de su Sangre; ordena en tu paz nuestros días, libranos de la condenación eterna y cuéntanos entre tus elegidos. Por Cristo, nuestro Señor. **Amén.**

Bendice y santifica esta ofrenda, Padre, haciéndola perfecta, espiritual y digna de ti, de manera que se convierta para nosotros en el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo amado, Jesucristo, nuestro Señor.

Él mismo, hoy, la víspera de padecer por nuestra salvación y la de todos los hombres, tomó pan en sus santas y venerables manos, y, elevando los ojos al cielo, hacia ti, Dios, Padre suyo todopoderoso, dando gracias te bendijo, lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo:

TOMEN Y COMAN TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTO ES MI CUERPO,
QUE SERÁ ENTREGADO POR USTEDES.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó este cáliz glorioso en sus santas y venerables manos, dando gracias te bendijo, y lo dio a sus discípulos, diciendo:

TOMEN Y BEBAN TODOS DE ÉL,
PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE,
SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA,
QUE SERÁ DERRAMADA
POR USTEDES Y POR MUCHOS
PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS.
HAGAN ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Mysterium fidei

All



Mor-tem tu - am an-nun-ti - á-mus, Dó - mi-ne, et tu - am
re-sur-re-cti - ó-nem con-fi - té - mur, do - nec vé-ni - as.

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family, which we make to you as we observe the day on which our Lord Jesus Christ handed on the mysteries of his Body and Blood for his disciples to celebrate; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen. Through Christ our Lord. **Amen.**

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer for our salvation and the salvation of all, that is today, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,
FOR THIS IS MY BODY,
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

Por eso, Padre, nosotros, tus servidores, y todo tu pueblo santo, al celebrar este memorial de la muerte gloriosa de Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor; de su santa resurrección del lugar de los muertos y de su admirable ascensión a los cielos, te ofrecemos, Dios de gloria y majestad, de los mismos bienes que nos has dado, el sacrificio puro, immaculado y santo: pan de vida eterna y cáliz de eterna salvación.

Mira con ojos de bondad esta ofrenda y acéptala, como aceptaste los dones del justo Abel, el sacrificio de Abrahán, nuestro padre en la fe, y la oblación pura de tu sumo sacerdote Melquisedec.

Te pedimos humildemente, Dios todopoderoso, que esta ofrenda sea llevada a tu presencia, hasta el altar del cielo, por manos de tu ángel, para que cuantos recibimos el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, al participar aquí de este altar, † seamos colmados de gracia y bendición.

Por Cristo, nuestro Señor. **Amén.**

Acuérdate también, Señor, de tus hijos N. y N., que nos han recedido con el signo de la fe y duermen ya el sueño de la paz. A ellos, Señor, y a cuantos descansan en Cristo, concédeles el lugar del consuelo, de la luz y de la paz. Por Cristo, nuestro Señor. **Amén.**

Y a nosotros, pecadores, siervos tuyos ✠, que confiamos en tu infinita misericordia, admítenos en la asamblea de los santos apóstoles y mártires, Juan el Bautista, Esteban, Matías y Bernabé, [Ignacio, Alejandro, Marcelino y Pedro, Felicidad y Perpetua, Águeda, Lucía, Inés, Cecilia, Anastasia,] y de todos los santos; y acéptanos en su compañía, no por nuestros méritos, sino conforme a tu bondad.

Por Cristo, Señor nuestro.

Por quien sigues creando todos los bienes, los santificas, los llenas de vida, los bendices y los repartes entre nosotros.

Por Cristo, con Él y en Él, a Ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia saecula saeculorum.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the blessed Passion, the Resurrection from the dead, and the glorious Ascension into heaven of Christ, your Son, our Lord, we, your servants and your holy people, offer to your glorious majesty from the gifts that you have given us, this pure victim, this holy victim, this spotless victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

Be pleased to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as once you were pleased to accept the gifts of your servant Abel the just, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, a spotless victim.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us, who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, † may be filled with every grace and heavenly blessing. Through Christ our Lord. **Amen.**

Remember also, Lord, your servants N. and N., who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace. Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace. Through Christ our Lord. **Amen.**

To us, also, your servants, who, though sinners ✠, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, (Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia) and all your Saints; admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

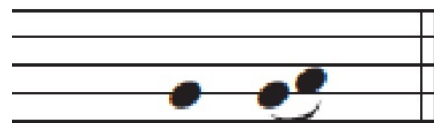
Through whom you continue to make all these good things, O Lord; you sanctify them, fill them with life, bless them, and bestow them upon us.

Through him and with him and in him, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, almighty Father, forever and ever.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia saecula saeculorum.



R. A-men.



R. A-men.

Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:



Pa-ter no-ster, qui es in cae-lis: san-cti - fi - cé-tur no - men
tu - um; ad-vé-ni - at re-gnum tu-um; fi - at vo-lún-tas tu - a,
sic - ut in cae - lo, et in ter - ra.
Pa-nem no-strum co - ti - di - á - num da no - bis hó - di - e;
et di - mít - te no - bis dé - bi - ta no-stra, sic - ut et nos
di - mít - ti - mus de - bi - tó - ri - bus no-stris; et ne nos
in-dú-cas in ten-ta - ti - ó - nem; sed lí - be - ra nos a ma - lo.

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos sempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever. **Amen.**

La paz del Señor esté siempre con ustedes..
Y con tu espíritu.

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amen.**

The peace of the Lord be with you always.
And with your spirit.

A-gnus De - i, qui tol - lis pec - cá - ta mun - di: mi - se -
 ré - re no - bis. A-gnus De - i, qui tol - lis pec - cá - ta
 mun - di: mi - se - ré - re no - bis. A-gnus De - i,
 qui tol - lis pec - cá - ta mun - di: do - na no - bis pa - cem.

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.
 Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the
 sins of the world. Blessed are those called to the supper of
 the Lamb.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una
 palabra tuya bastará para sanarme.

Lord, I am not worthy that you should enter under my
 roof, but only say the word and my soul shall be healed.



ANTIFONA DE COMUNION Cf. 1 Cor 5, 7-8
Cristo, nuestra pascua, ha sido inmolado. Celebremos, entonces, esta fiesta con los panes sin levadura de la pureza y la verdad, aleluia, aleluia.

ACTO DE COMUNION ESPIRITUAL
Creo, Jesús mío, que estás en el Santísimo Sacramento; te amo sobre todas las cosas y deseo recibirte en mi alma. Ya que ahora no puedo hacerlo sacramentalmente, ven al menos espiritualmente a mi corazón. y ahora, como si ya te hubiese recibido, te abrazo y me uno todo a Ti. No permitas, Señor, que jamás me separe de ti. Amén

ORACION DESPUES DE LA COMUNION
Señor Dios, protege paternalmente, a tu Iglesia con amor incansable, para que, renovada por los misterios pascuales, llegue a la gloria de la resurrección.
Por Jesucristo, nuestro Señor. Amén.

BENDICION SOLEMNE
El Señor este con ustedes. **Y con tu espíritu.**

Inclinados, reciban la bendición.
Que os bendiga Dios todopoderoso en esta noche solemne de Pascua, y que su misericordia os guarde de todo pecado. Amén.

Y el que os ha redimido por la resurrección de Jesucristo os enriquezca con el premio de la vida eterna. Amén.

Y a ustedes, que al terminar los días de la pasión del Señor celebráis con gozo la fiesta de Pascua, os conceda también alegrías con el gozo de la Pascua eterna. Amén.

Y la bendición de Dios todopoderoso Padre, Hijo ☩ y Espíritu Santo, descienda sobre ustedes. Amén.

Pueden ir en paz, aleluia, aleluia.
Demos gracias a Dios, aleluia, aleluia.

COMMUNION ANTIPHON 1 Cor 11: 24-25
Christ our Passover has been sacrificed, alleluia; therefore let us keep the feast with the unleavened bread of purity and truth, alleluia, alleluia.

AN ACT OF SPIRITUAL COMMUNION
My Jesus, I believe that You are present in the Most Holy Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

RAYER AFTER COMMUNION
Pour out on us, O Lord, the Spirit of your love, and in your kindness make those you have nourished by this paschal Sacrament one in mind and heart.
Through Christ our Lord. Amén.

SOLEMN BLESSING
The Lord be with you. **And with your spirit.**

Bow down for the blessing.
May almighty God bless you through today's Easter Solemnity and, in his compassion, defend you from every assault of sin. Amén.

And may he, who restores you to eternal life in the Resurrection of his Only Begotten, endow you with the prize of immortality. Amén.

Now that the days of the Lord's Passion have drawn to a close, may you who celebrate the gladness of the Paschal Feast come with Christ's help, and exulting in spirit, to those feasts that are celebrated in eternal joy. Amén.

And may the blessing of almighty God, the Father, ☩ and the Son, and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever. Amén.

Go forth, the Mass is ended, alleluia, alleluia.
Thanks be to God, alleluia, alleluia.

